

**Actas del**  
**VI Congreso Internacional**  
***CELEHIS* de Literatura**  
Literatura argentina, española y latinoamericana



(Rufino Tamayo, Sandías, 1968)

**6, 7 y 8 de noviembre de 2017**  
**Mar del Plata, Argentina**



Actas del VI Congreso Internacional CELEHIS de Literatura / Acosta, Ricardo ... [et al.] ; compilado por Virginia P. Forace; María Pía Pasetti. - 1a ed . - Mar del Plata: Universidad Nacional de Mar del Plata, 2018.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-544-817-9

1. Estudios Literarios. 2. Actas de Congresos. I. Acosta, Ricardo, II. Forace, Virginia P., comp. III. Pasetti, María Pía, comp.

CDD 807

Fecha de catalogación: 21/03/2018

ISBN 978-987-544-817-9



9 789875 448179



CENTRO  
DE LETRAS  
HISPANOAMERICANAS

Facultad de  
Humanidades / UNMDP  
Portal de Encuentros

Actas del VI Congreso Internacional

*Celefhis*

de Literatura

ISBN 978-987-544-817-9

## La imagen de Juan Rodolfo Wilcock en la edición de sus libros italianos

Jeremías Bourbotte

UNL

Aproximadamente, entre 1958 y 1971, la transformación de los modos de producción y distribución de la industria del libro en Italia incentivó el incremento de la edición y del público lector dando lugar a un mercado de masas (Pareschi 2011; Panetta 2011). En este período, los libros italianos de J. R. Wilcock fueron publicados y distribuidos por diversas editoriales (Guanda, Bompiani, Il saggiatore, Einaudi, Rizzoli y Adelphi) que participaron del auge de la industria local en términos de edición y circulación del libro. Bajo esta coyuntura, Wilcock no sólo integró alguna de las editoriales más relevantes de la época: su producción fue asimismo signada por la *marca* de la singularidad, una marca que involucra una operación editorial.

En principio, la “Introduzione” de *Poesie Spagnole* (1963) constituye una ficción inaugural y un relato metacrítico de su posición en cuanto escritor y traductor en el campo editorial y en el campo literario italiano (Bourdieu 2006). Al tratarse de un dispositivo paratextual (que abre, justifica y orienta ideológica y estéticamente su literatura italiana), configura, mediante un relato de su exilio y de su cambio de lengua, una *imagen de escritor* a partir de las peculiaridades de su italiano en términos de “ideología literaria y ética de escritura” (Gramuglio 1992: 39). En efecto, la “Introduzione” vincula el tratamiento de la lengua extranjera a la transformación lingüística y literaria del poeta argentino; este tratamiento singular, que resulta de la

autotraducción y de su práctica literaria, alude a “esta especie de italiano” (Wilcock 1980: 176) al que se afirma haber adoptado. La apropiación de la lengua italiana permite, por un lado, mantener su condición de extranjero en la cultura vernácula; y, por otro, la (auto) representación de su lengua como efecto de una migración y del exilio determina su carácter de *escritor migrante* (González 2007).

Una manera de comprender la apropiación editorial de esta imagen de escritor consiste en detenerse en el proyecto del grupo Adelphi de Milán. La editorial, fundada en 1962 por parte del empresario Roberto Olivetti y del crítico Luciano Foà, materializó las ideas de Roberto Bazlen a propósito de la edición y de la lectura en materia de literatura (Calasso 2014).<sup>1</sup> De hecho, las ideas de Bazlen regularon la orientación estética e ideológica del proyecto editorial al establecer un criterio de interpretación, selección y edición de libros italianos y extranjeros dentro del grupo editor (Riboli 2013). A partir de su gestión, la editorial se distinguió del resto de las firmas relevantes de su tiempo (Bompiani, Rizzoli y, en particular, Einaudi) tanto en la selección de los libros a editar cuanto en su configuración material. En tal sentido, las *operaciones de selección y de marcaje* de la edición de libros (Bourdieu 2002) permiten comprender su intervención en el campo editorial y, al mismo tiempo, observar el caso particular de Wilcolck.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Calasso publicaría algunas notas y apuntes de Bazlen en *Scritti* (1984). En su conjunto, el proyecto inicial de Bazlen y de Calasso puede ser interpretado como una tentativa por distinguirse de la editorial turinesa a través de un criterio menos orgánico pero también más complejo de organizar un catálogo y sus colecciones con arreglo a una determinada práctica de lectura (Riboli 2013; Di Dio 2016).

<sup>2</sup> La editorial ha llevado a cabo una intensa edición y reedición de sus libros italianos. Entre otros: *La sinagoga degli iconoclasti* (1973), *I libri dei mostri* (1978), *Lo stereoscopio degli iconoclasti* (1973), *I due allegri indiani* (1973), *Frau Teleprocu* (1976), *Poesie* (1980), *L'abominevole donna delle nevi e altre commedie* (1982), *Il reato di scrivere* (2009). Adelphi (con sus respectivos editores, críticos y colaboradores particulares) ha sido sin duda la promotora esencial de su literatura en Italia. Wilcock, por su parte, integró la editorial como

Al convertirse Roberto Calasso en director de la editorial, su proyecto pretendió, según refiere en *L'impronta dell'editore* (2014), sentar una *marca* de la edición en la cultura italiana contemporánea a base de un catálogo que expusiera un sistema de conexiones entre autores, títulos, lenguas extranjeras y corrientes estéticas de muy diversas latitudes y épocas; dicha marca no es otra cosa que la forma de su catálogo, esto es, la construcción estética e ideológica de un grupo editor y, por lo tanto, la firma de su intervención.<sup>3</sup> Esta voluntad explica, en alguna medida, la orientación general de sus operaciones editoriales. Por una parte, el criterio general de selección del material no se ha determinado de acuerdo a un movimiento o a una época sino a su eventual contribución histórica a una tradición y al conocimiento que pueda deparar a un lector (Calasso 2014). Con este propósito, la editorial (y ésta es una impronta de la gestión de Bazler) se ha caracterizado por hacer primar el valor cultural y simbólico del libro sin desmerecer las eventuales estrategias de venta. A este respecto, Calasso ha indicado la relevancia del concepto de Libro Único de Bazlen el cual ha sido decisivo para la orientación ideológica del catálogo adelphiano. En principio, por Libro Único se entiende aquellos libros producidos como resultado de una experiencia singular por parte del escritor y que no pertenecen a una escuela o corriente determinada (Di Dio 2016). Esto nos induce a un interrogante: ¿hasta qué punto el caso de Wilcock puede ser interpretado a la luz del concepto de Libro Único?<sup>4</sup>

---

autor, pero también contribuyó a la formación de su catálogo mediante traducciones de literatura extranjera.

<sup>3</sup> A raíz de una serie de discrepancias con la editorial Bompiani, Wilcock se desplaza a la casa de Adelphi cuyo director, por entonces, era Roberto Calasso. Por su parte, Calasso comienza su gestión como director de Adelphi en 1971.

<sup>4</sup> Sería preciso determinar, en una indagación general y con mayor exactitud, el alcance de este concepto a propósito de la formación del catálogo; y, mediante el cotejo de un cierto número de casos, demostrar de qué manera justifica una política editorial ya que constituiría la base ideológica esencial del proyecto de Calasso y de Bazlen.

Por otra parte, Adelphi ha procurado publicar una variedad de textos extensiva a géneros y autores de muy diversas épocas y lenguas, pero también de diversas disciplinas (de física a filosofía, de doctrinas chinas a literatura eslava). La diversidad de títulos y autores menores o marginales con respecto al canon italiano de la época tiene lugar en una coyuntura orientada la venta extensiva del formato *de bolsillo* (los llamados *tascabili*), la venta *in edicola* y la irrupción del *best-seller*. Nietzsche, Roth, Walzer, Joyce o Melville apenas eran conocidos en Italia antes de sus operaciones de importación.<sup>5</sup> Además, la traducción de literatura extranjera recupera la lengua inglesa, pero incluye lenguas de menor jerarquía en el *mercado de la traducción* (Sapiro 2010) como ser las eslavas, la china o la española. Es bajo esta selección de autores que debe ser considerada la edición de libros italianos de Wilcock ya que Adelphi le asigna un valor simbólico con arreglo a su propia nómina de títulos.

En lo que respecta al diseño de la edición, el marcaje resulta apreciable en la elección de una portada (*copertina*), reseñas o notas (*recenzioni*), prólogos o notas, cubiertas de tapa y contratapa. La configuración material del libro cumple la función de distinguir la estética de la edición, así como organizar internamente la diversidad intrínseca del catálogo. A su vez, las colecciones confieren unidad y continuidad frente a las particularidades de cada edición. En “la capacidad de dar forma a una pluralidad de libros como si éstos fueran capítulos de un único libro” (Calaso 2005: 10) radica el propósito de destacar las distintas colecciones exponiendo sin embargo las correlaciones internas del catálogo. Así, la operación de marcaje de los libros publicados pretende

---

<sup>5</sup> La publicación de la obra completa de Borges y de Benjamín, la traducción general de literatura eslava, la traducción de los libros (antes repudiados o al menos resistidos) de Nietzsche, la traducción de Békett, Joyce y Kundera y el ingreso del Budismo Zen dan a entender la recuperación y estima que la editorial hace de las tradiciones extranjeras y la búsqueda de su integración.

establecer un sistema de conexiones legible en el material seleccionado; el marcaje, por tanto, uniforme y orienta la selección. Además de identificar cada colección particular, tales paratextos cumplen el papel de publicitar el material, vincularlo a una tradición o reforzar la representación general de su autor. Aquí se observa la presencia de la *Forma* (2014) tal como la concibe Calasso: la tarea del editor es poner de manifiesto el sistema de un catálogo no sólo a través de la selección de textos sino también a partir de la estética material de cada libro.

Ahora bien, ¿por qué Adelphi admite en su catálogo, durante el auge de la edición italiana, a un autor que no garantiza la venta de títulos por su solo nombre? ¿Por qué editar y reeditar a un escritor sudamericano que escribe en una *especie de italiano*? Nuestra hipótesis es que la imagen de escritor resulta coherente con los presupuestos y pautas de la editorial. En otras palabras, la imagen de Wilcock responde a la formación del catálogo adelphiano y su modo de intervención en la cultura italiana. Desde esta perspectiva, la representación sobre la singularidad o excepcionalidad de su producción sería adecuada a la selección de textos de su grupo editor basada en una cierta concepción del libro y de la lectura.

En efecto, Wilcock ha sido difundido en Italia bajo la figura de un autor que, además escribir en un italiano no ligado al dialecto, constituye una excepción radical en las tradiciones literarias de la península. Así, la marca diferencial asignada por parte de Adelphi radicaría en las operaciones que configuran esta *especie de italiano*, esto es, en la autotraducción y en la adopción consecuente de la lengua en cuanto extranjero. Habría, por tanto, un cierto correlato entre la imagen del escritor de la “Introduzione” y la *marca* que se pretende establecer para la edición de sus libros. Dicho de otra manera: habría una orientación común en términos de publicación entre el autor y el grupo editor.

Este uso de su imagen de escritor resulta apreciable en la configuración material de algunos de sus libros italianos. Adelphi suele reseñar o comentar sus contratapas, destacando las peculiaridades de sus títulos o de sus autores. No obstante, su propósito publicitario, si nos detenemos en la función de los paratextos, podremos apreciar de qué manera la editorial ha intentado señalar o resaltar la marca diferencial de los libros de Wilcock.

Así, verbigracia, un fragmento de la contratapa de *Lo stereoscopio dei solitari* (1972) reza: “Amigo de Borges y de Bioy Cásares, J. Rodolfo Wilcock desembarcó en Roma en los años cincuenta, cuando era ya un autor de apreciable obra en español”.<sup>6</sup> La reseña comienza por resignificar la figura de un escritor sudamericano ligado a dos autores canónicos, Borges y Bioy Casares. Adelphi, además, no deja de explicitar a sus lectores que se encuentran ante un autor *importado* que presenta sus textos en prosa italiana destacando al mismo tiempo su prestigio en la cultura de origen: “En Italia logró comunicarse en otra lengua, el italiano, con una operación que sólo a muy pocos como Nabokov con el inglés, han logrado”.<sup>7</sup> A su vez, se pondera su capacidad para introducirse en Italia y su destreza como escritor autotraducido. La mención de Nabokov (autor que, por cierto, fue también publicado en Adelphi) es una estrategia de analogía ya que se vincula a un caso conocido de migración y autotraducción presente en el catálogo. De esta manera, el marcaje reconfigura la imagen de escritor que el propio Wilcock había figurado en su “Introduzione”.

---

<sup>6</sup> Extraído de <https://www.adelphi.it/libro/9788845907180>. Fecha de consulta: 27 de agosto de 2017. Todas las traducciones de reseñas y contratapas son nuestras.

<sup>7</sup> Extraído de <https://www.adelphi.it/libro/9788845907180>. Fecha de consulta: 27 de agosto de 2017. Todas las traducciones de reseñas y contratapas son nuestras

La anécdota histórica, que asocia a Wilcock a *Sur* y a Borges, y describe su viaje y su nueva posición en Italia, vuelve a ser enfatizada en la contratapa de la reedición adelpiana de *Poesie* (1974). Por ejemplo, en el siguiente fragmento:

Entonces, en muy breve cambio de etapa, Wilcock cambiaba la vez de lengua y de piel; y reapareció como un poeta que introducía en la lírica italiana un inaudito timbre agrídulce, una maestría alejandrina, una capacidad de desenvoltura tal para –una vez leídos “todos los libros”– ensayar las rimas más antiguas, más elementales, más prohibidas.<sup>8</sup>

Los poemas autotraducidos de *Poesie*, todavía neorrománticos (“una maestría alejandrina”), son asimismo caracterizados como un objeto insólito para la producción poética en italiano del siglo XX. Nótese la contraposición entre la “lírica italiana” y la descripción poética de los procedimientos literarios de Wilcock y el énfasis puesto sobre el “cambio” de lengua a partir del contenido anecdótico. Análogamente, Adelphi reseña *I libri dei mostri* destacando nuevamente su carácter de extranjero con relación a la tradición vernácula: “Rodolfo Wilcock ha sido un huésped singular en nuestra literatura.” Pero esta singularidad se describe en términos de apropiación y uso de la lengua extranjera, punto al que conduce precisamente la “Introduzione”.

En efecto, en el uso estratégico de la lengua extranjera, la capacidad de Wilcock habría sido tal que “se reinventó a sí mismo en una nueva lengua, el italiano, de la cual se convertiría en breve en un maestro y en un virtuoso, como narrador, poeta, traductor”. De ahí se concluye que “Wilcock, de alguna manera, permanecía siempre «extranjero»”.<sup>9</sup> Habría, según este juicio, una relación implícita entre la importación de sus libros y las peculiaridades de su italiano. Es asimismo curioso que se presente a

---

<sup>8</sup> Extraído de <https://www.adelphi.it/libro/9788845904257>. Fecha de consulta: 27 de agosto de 2017.

<sup>9</sup> Extraído de <https://www.adelphi.it/libro/9788845903724>. Fecha de consulta: 27 de agosto de 2017.

Wilcock como integrante del canon italiano, aunque al mismo tiempo se le atribuya su carácter de extranjero; pero en esta tensión Adelphi reconoce su distinción excluyente y, por esta razón, justifica la inclusión de sus libros en su catálogo.

En definitiva, en la apropiación adelphiana de la imagen de Wilcock, los dispositivos paratextuales *marcan* sus textos porque proyectan sobre ellos la representación de un autor singular, virtuoso, capaz de lograr, por sus propios medios, la transformación de su obra literaria. Así, imponen un régimen de legibilidad de los textos publicados y justifican la inclusión del autor en las colecciones. Su literatura, incorporada al catálogo de Adelphi, forma parte de un universo de obras aparentes distantes entre sí y que, sin embargo, encierran, en su conjunto aparentemente heteróclito, una unidad. Más aún: para expresarlo en términos de Calasso, la marca de Wilcock en Italia es *adelphiana*: autor de culto en la cultura de masas, escritor italiano sin ser italiano, universal y migrante, su imagen se corresponde con la política de Adelphi que la editorial exhibe menos por su garantía de venta que por su valor cultural.

Con todo, sería preciso preguntarse: ¿es posible analizar el caso de Wilcock en una política editorial más general? ¿Y de qué manera estableció, como escritor y traductor, una pauta común con Adelphi legible en su literatura y en sus traducciones?

### Referencias bibliográficas

- Bourdieu, Pierre (2002) [1989]. "Les conditions sociales de la circulation internationale des idées". En *Actes de la recherche en Sciences Sociales*, Vol. 14, 5.3-8.
- Bourdieu, Pierre (2006) [1995]. *Las reglas del arte*. Traducción de Thomas Kauf. Barcelona: Anagrama.
- Di Dio, Diego (2016). *Il mercato dell'Editoria*. Padova: Primiceri Editore.
- Calasso, Roberto (2005). "L'editoria come genere letterario". En *La follia che viene dalle Ninfe*, Milán: Adelphi. 115-128. – Conferencia celebrada en Moscú, en el Museo de Arquitectura Ščusev (17 de octubre 2001).
- Calasso, Roberto (2014). *La marca del editor*. Traducción de Edgardo Dobry. Barcelona: Anagrama.

Gramuglio, María Teresa (1992). “La construcción de la imagen”. En *La escritura argentina*. Universidad Nacional del Litoral (Sta. Fe): Ed. de la Cortada. 37-64.

Panetta, Mario (2011). “[Panorama storico-critico dell'editoria italiana nel Novecento](#)”. En *Bibliomanie. Ricerca umanistica e orientamento bibliografico*. N° 24. Disponible al enlace: [http://www.bibliomanie.it/panorama\\_storico\\_critico\\_editoria\\_italiana\\_novecento\\_panetta.htm](http://www.bibliomanie.it/panorama_storico_critico_editoria_italiana_novecento_panetta.htm)

Pareschi, Luca (2011). “La produzione editoriale in Italia: il processo di intermediazione nel campo letterario”. Università di Bologna: tesis doctoral. Disponible al enlace: <http://amsdottorato.cib.unibo.it/3694/>].

Riboli, Valeria (2013). *Roberto Bazlen, editore nascosto*. Roma: Fondazione Adriano Olivetti.

Sapiro, Gisèle (2010). “Editorial policy and translation”. En Gambier, Yves y Doorslaer, Luc van (eds.) *Handbook of Translation Studies*, John Benjamins, Amsterdam/ Philadelphia.32-38.

Wilcock, Juan Rofolfo (1980). *Poesie*. Milán: Adelphi.

**Principales sitios web consultados**

<http://www.wilcock.it>

[www.adelphi.it](http://www.adelphi.it)